

A Prática Diária da Nobre Vasudhārā e seu Consorte, Condensada em sua Essência
por Jamyang Khyentse Wangpo



བསྐྱུར་བར་འདོད་པའི་བསམ་པས།

Tendo recebido a iniciação e permanecendo nos samayas³, com a mente movida de modo irresistível pela grande compaixão em benefício dos outros, e com a intenção de dominar a riqueza e a prosperidade perfeitas das quatro categorias⁴ de benefício e felicidade insuperáveis: **Refúgio**

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་སྤྱན་རྒྱུད།

DÜN GYI NAMKHAR KYABYUL NAM NGÖNSUM ZHUKPÉ

Diante dos objetos de refúgio, que estão realmente presentes no céu à minha frente:

ན་མོཅུ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅུ་ དགོན་མཆོག་ཙུ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ལུ་

NAMO, DAK DANG TAYÉ SEMCHEN KÜN KÖNCHOK TSA SUM LHATSOK LA
Namo. Eu e todos os infinitos seres sencientes, nas hostes de deidades das Três Joias e das Três Raízes

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་སེམས་ཅན་དོན་ལུ་ གླམ་དབྱེད་རྩལ་བསྐྱབ་པར་བཀྱིུ་

GÜPÉ KYAB CHI SEMCHEN DÖN LAMÉ CHANGCHUB DRUPPAR GYI
tomamos refúgio com devoção; para o benefício dos seres sencientes, hei de realizar o desperar insuperável. **Três vezes.**

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

Treinamento da Mente nos Quatro Incomensuráveis

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་སྦྱར་ཅིག། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

SEMCHEN DÉ DANGDEN GYUR CHIK DUKNGAL KÜN DANG DRALWAR SHOK
Que os seres sencientes tenham felicidade. Que se libertem de todo sofrimento.

།བདེ་དང་ལྷན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་ཆོགས་པར་ཤོག། །ཅེས་ཆད་མེད་བཞིས་གློ་སྦྱང་།

DÉ DANG TAKTU MINDRAL ZHING CHÖ KÜN NYAMNYI TOKPAR SHOK
Que jamais se separem da felicidade e que realizem a igualdade de todos os fenômenos. Treine assim a mente com os quatro incomensuráveis.

ཇེ་ རྩྱུ་བུ་རྩེ་ ཆོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམ། དངོས་གཞི་ལྷ་བསྐྱེད་པ་ནི།

DZA HUNG BAM HO **tsok zhing nam rang la timpar gyura,**
jah hūṃ bam hoḥ Considere que os campos de acumulação se dissolvem em você.¹⁴

A Parte Principal: A Geração das Deidades

ཨུུ་ འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་མཉམ་པ་ཉིད་ལུ་ ཟུང་འཇུག་འདུས་མ་བྱས་པའི་དབྱིངས་ལུ་

A, KHORDÉ CHÖ KÜN NYAMPA NYI ZUNGJUK DÜMAJÉPÉ YING

A, Todos os fenômenos do saṃsāra e do nirvāṇa são igualdade; sua união é o espaço incondicionado,

རིག་གདངས་བཟེ་བའི་སྒྲིང་ཐེང་ཕྱལ་༥ རིན་ཆེན་སྤྱིན་གྱི་ཏིང་འཛིན་ལས་༥

RIKDANG TSEWÉ NYINGJÉ TSAL RINCHEN TRIN GYI TINGDZIN LÉ
e a irradiância da consciência desperta é o poder da compaixão amorosa. Do samādhi
das nuvens de joias

རྒྱུ་ཡི་ས་བོན་སེར་པོ་༥ གསེར་མདོག་ཉི་མ་ལྷ་བུར་ཤར་༥

GYU YI SABÖN BAM SERPO SER DOK NYIMA TABUR SHAR
surge a sílaba causal BAM, amarela, com uma cor de ouro semelhante ao sol.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྒྲོད་བཅུད་སྤྱུངས་༥ རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་དབུས་༥

DÉ LÉ Ö TRÖ NÖCHÜ JANG RINCHEN KÖPÉ ZHINGKHAM Ü
Dela irradia luz, purificando o universo e seu conteúdo. No centro de um campo búdico
feito de joias,

སྒྲ་ཆོགས་པད་ལྗེའི་གདན་གྱི་སྟང་༥ བི་ཡིག་ཡོངས་བྱུར་སྐད་ཅིག་གིས་༥

NATSOK PÉ DÉ DEN GYI TENG BAM YIK YONG GYUR KECHIK GI
sobre um assento de lótus multicolorido e disco lunar, a sílaba BAM transforma-se por
completo, num instante,

འཕགས་མ་ཉེར་རྒྱན་ལྷ་མོ་ནི་༥ གསེར་མདོག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་༥

PAKMA NORGYÜN LHAMO NI SER DOK ZHAL CHIK CHAK NYIPA
na nobre deusa Vasudhārā. Ela é da cor do ouro, com uma face e dois braços.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱུ་ཡིས་༥ དགོས་འབྱུང་གང་བའི་འབྲས་བུ་དང་༥

CHAK YÉ CHOK JIN CHAKGYA YI GÖ JUNG GANGWÉ DREBU DANG
Sua mão direita, no mudrā da generosidade suprema⁵, segura o fruto repleto de tudo o
que se necessita⁶;

གཡོན་པས་སྐྱབས་སྤྱིན་འབྲས་སྟེ་མ་ནི་༥ འདོད་སྐྱའི་ཆར་འབབ་རབ་ཏུ་བསྐྱམས་༥

YÖNPÉ KYAB JIN DRÉ NYÉ NI DÖGÜ CHAR BEB RABTU NAM
a esquerda, no mudrā que concede refúgio, segura uma espiga de grãos que faz cair uma
chuva de tudo o que se deseja.

སྒྲ་ཆོགས་དར་གྱིན་བཟའ་དང་༥ རྣམ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་༥

NATSOK DAR GYI NAZA DANG NAM MANG RINCHEN GYEN GYI GYEN
Está adornada com vestes de sedas variadas e com múltiplos ornamentos preciosos.

ཨོྃ བཅོམ་ལྷན་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱན་མཆོད་པའི་ཡལ་ཡུམ་སྤུལ་པ་འཁོར་དང་བཅས་མཆོད་པའི་ཨོྃ

OM, CHOMDEN LHAMO NORGYÜNMA YABYUM TRULPA KHOR DANGCHÉ
Om. Bem-aventurada deusa Vasudhārā, com teu consorte e o séquito de emanções:

སྒོན་གྱི་བྱུགས་དམ་རྩེས་དགོངས་ཏེ། གནས་འདིར་སྤུར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཆོད་པའི་ཨོྃ

NGÖN GYI TUKDAM JÉ GONG TÉ NÉ DIR NYURDU SHEK SU SOL
lembrando-te do compromisso solene que assumiste outrora, vem depressa a este lugar,
eu te peço.

ཨོྃ་ཤྲི་སར་བ་སུ་རྩུ་རི་ཐ་སྤུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨེ་ཧྲ་ཏི་ཨོྃ

OM SHRI SARVA BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA É HYA HI

མ་རྩུ་ཀ་རུ་ནི་ཀ་རི་བྱ་ཏི་ཨོྃ ས་སྤུ་ཡ་ཏི་ཨོྃ ས་སྤུ་ཡ་ས་ཏི་ཨོྃ

| MAHA KARU NIKA DRISHYA HO SAMAYA HO | SAMAYA SATOM
om śrī sarva vasudhāri jambhala saporivāra e hya hiḥ | mahā kārūṇika dr̥śya hoḥ

ཐེང་རྩུ་བོ་ཏི་ཨོྃ ཨེ་ཏི་པུ་ཏི་ཨོྃ པ་ཏི་ཚུ་ཏི་ཨོྃ

DZA HUNG BAM HO ATI PU HO | PRATITSA HO
samaya hoḥ | samaya stvaṃ jaḥ hūṃ baṃ hoḥ atipu hoḥ | pratīccha hoḥ

ཨོྃ མཆོད་པའི་བྱུགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ནི། སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་གཏེར་མཆོད་པའི་ཨོྃ

OM, CHÖPÉ CHAKGYA CHENPO NI SEM KYI YIZHIN RINCHEN TER
Om. Este grande mudrā de oferenda, precioso tesouro que satisfaz os desejos da mente,

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་བྱུང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱིན་གྱིས་མཆོད་པའི་ཨོྃ

NYERCHÖ DÖYÖN SAM MIKHYAB KUNTUZANGPÖ TRIN GYI CHÖ
com oferendas tradicionais⁸ e objetos dos sentidos inconcebíveis, nós vos ofertamos
como as nuvens de oferenda de Samantabhadra.

ཨོྃ་ཤྲི་སར་བ་སུ་རྩུ་རི་ཐ་སྤུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨེ་ཧྲ་ཏི་ཨོྃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA ARGHAM A
om śrī vasudhāri jambhala saporivāra arghaṃ aḥ

པུ་ཏི་པོ་ཨོྃ པུ་ཏི་ཏི་ཨོྃ ཏུ་པོ་ཏི་ཨོྃ ལྷ་ལོ་ཀའི་ཏི་ཨོྃ གཞི་ལྷ་ཨོྃ རི་བོ་ཏི་ཨོྃ འཇུ་ཏི་ཨོྃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARI WARA PAD YAM PAM
om śrī vasudhāri jambhala saporivāra pādyam paṃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA PADYAM PAM
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra pādyam paṃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA PUPÉ TRAM
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra puṣpe traṃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA DHUPÉ HUNG
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra dhūpe hūṃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA ALOKÉ HRI
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra āloke hrīḥ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA GENDHÉ A
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra gandhe āḥ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA NAIBIDYA AM
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra naivedye aṃ

OM SHRI BASUDHARI DZAMBHALA SAPARIWARA SHABDA HO
om śrī vasudhāri jambhala saparivāra śabda hoḥ

རུ་པུ་ གཤེ་ གཤེ་ ར་ས་ སྤྱི་ རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་

RUPA | SHABDA | GENDHÉ | RASA | PARSHÉ | DHARMADHATU HO
rūpa | śabda | gandhe | rāsa | sparśa | dharmadhātu hoḥ

སྤྱི་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་

SARVA PUDZA GAGANA MEGHA SAMAYÉ HUNG
sarva-pūja gagana megha samaye hūṃ

ཨོྃ་ རིན་ཆེན་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ ཡེ་ཤེས་གསེར་མདོག་ཡིད་འོང་སྤྱི་

OM, RINCHEN NAMPAR TAWA YI YESHE SER DOK YI ONG KU
Om, Do olhar contemplativo da joia preciosa¹⁷ surge o corpo encantador, da cor dourada da sabedoria,

མཚན་དཔེ་ལྷ་འདྲུལ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕུག་མ་ལ་འདུད་

TSENPE GYUTRUL ROLPE DZÉ KYILKHOR WANGCHUKMA LA DÜ
belo com o jogo ilusório dos sinais maiores e menores. A ti, soberana da maṇḍala, eu me prosto!

བཤམས་པ་བྱ་བ་ནི།

Recitação do Mantra

ཐུགས་སྒོལ་ནྒ་དེད་གསལ་དབྱིངས། མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་དུ་བྱིམ།

TUK SOK NA DA ÖSAL YING MIMIK TONGPÉ NGANG DU TIM

A sílaba da força vital dissolve-se no nāda, e este, no espaço de luminosidade, dissolvendo-se no estado de vacuidade sem referência alguma. Recite isto, contemple o seu sentido e repouse em equanimidade meditativa.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ་མཉམ་བཞག།

O Surgimento na Forma da Deidade

ལྷ་རྩེ་ཡང་རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྐུ། ཟུང་འཇུག་སྐུ་འཕུལ་བླ་བ་ཆེ།

LAR YANG RANGNYI LHA YI KU ZUNGJUK GYUTRUL DRAWA CHÉ

De novo, surjo eu mesmo como o corpo da deidade, a grande rede ilusória da união.

ལྷ་རྩེ་གྲགས་རྟོག་པའི་ཆོས་ཇི་སྟེད། འཕགས་མའི་གསང་གསུམ་རྩལ་པར་ཤར།

NANG DRAK TOKPÉ CHÖ JINYÉ PAKMÉ SANG SUM ROLPAR SHAR

Todos os fenômenos — aparências, sons e pensamentos surgem como o jogo dos três segredos da Nobre Senhora.

Com isso, erga-se na forma da deidade própria ao intervalo entre as sessões.¹⁹

ཞེས་ཐུན་མཚམས་གྱི་ལྷ་སྐུ་ལྷངས་ལ།

Dedicatória e Aspiração

ཁད་གོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ ཁོར་རྒྱན་ལྷ་མོ་འབྲུབ་བྱུར་ནས།

GEWA DI YI NYURDU DAK NOR GYÜN LHAMO DRUB GYUR NÉ

Por esta virtude, que eu rapidamente realize a deusa Vasudhārā e, então,

འབྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། ཁྱེད་ཡིས་འགོད་པར་ཤོག།

DROWA CHIK KYANG MALÜPA DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

que todos os seres, sem que reste um sequer, sejam estabelecidos nesse mesmo estado. Assim se faz a dedicatória e a aspiração.

ཅེས་བསྒྲིལ་ནང་།

Prece de Auspiciosidade

འབད་དང་རྩྱེལ་བས་མ་གོས་པ། ཡིད་བཞིན་ཁོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

BÉ DANG TSOLWÉ MAGÖPA YIZHIN NORBU PAKSAM ZHIN

Ó tu que, sem a mácula do esforço e do empenho, à maneira da joia que realiza desejos e da árvore que os concede,

།སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །བསམ་པ་འབྲུག་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

SEMCHEN REWA KONG DZEPA SAMPA DRUPPÉ TASHI SHOK

satisfazes as esperanças dos seres sencientes:¹⁰ que haja o auspício da realização de todos os anseios!

།ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཟོད་པའི་ལྷ་རྩེ་རིག་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང་ལམ་ལ་འཇུག་གོ།།

Recite outras preces de auspiciosidade conforme for adequado e, então, prossiga com suas atividades diárias.

།ཞེས་པའང་མཚོ་སྐྱེས་སྒྲ་མ་དགེས་པའི་འབངས་པ་རྒྱ་འོད་གསལ་མཛད་སྒྲགས་སྒྲིང་པས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་མཚོག་ཏུ་བྱུང་ཅིག།

སཏྲ་ལྷ་ལྟོ།།

Isto foi escrito por Pema Ösal Do-ngak Lingpa, o súdito que agrada ao Guru Nascido do Lago. Que seja causa de virtude e excelência supremas! Sarvadā maṅgalam!

ཕྱ །རྩོ་བྱ་ལའི་སྦྱབ་ཐབས་མདོར་བསྟུས་པ་ནི།།

Um Sādhana de Jambhala por Mipham Rinpoche



རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དཔལ་ལྷན་ཇོ་བླ་ལ། །གསེར་མདོག་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་མཛེས།

RANGNYI KECHIK PALDEN DZAM BHA LA SER DOK DAR DANG RINCHEN GYEN GYI DZÉ
Num único instante, eu mesmo sou o glorioso Jambhala, da cor do ouro,
embelezado por sedas e ornamentos preciosos.

།ཕྱག་གཡས་ཤིང་ཐོག་བི་ཇ་ཕུ་ར་ཀ། །གཡོན་པས་རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་ནིུ་ལེ་འཛིན།

CHAK YÉ SHINGTOK BIDZA PURA KA YÖNPÉ RINCHEN TER GYI NÉ'U LÉ DZIN
Minha mão direita segura o fruto bījapūraka¹, e a esquerda, o mangusto que é
tesouro de joias.

ཁྱེད་སྤྱིལ་པ་རྩ་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས། ཁྱུགས་ཀར་རྩིང་ཇི་ལྷ་སྤྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

CHEKYIL PEMA DAWÉ DEN LA ZHUK TUKKAR DA TENG DZAM LA NGAK KYI KOR
Repouso em meia postura de lótus, sobre um assento de lótus e lua. Em meu
coração, sobre um disco lunar, está a sílaba DZAM, circundada pelo mantra.

ནམོ་རྩུ་ཡུ་ཡ། ནམོ་མ་ནི་རྩུ་ཡ། མ་རྩུ་ཡ་གྲ་སི་རྩུ་པ་ཏ་ཡེ། ཨོཾ་རྩུ་ལ་ཇི་ལྷ་ཡ་སྤྲ།

NAMO RATNA TRAYA YA | NAMO MANI BHADRAYA | MAHA YAKSHA SÉNA PATAYÉ |
OM DZAMBHALA DZALENDRAYA SOHA

namo ratna-trayāya | namo maṇibhadrāya | mahāyakṣa senāpataye | om jambhala
jalendrāya svāhā

གང་ཐོས་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དབྱེ་བ་དང་རྒྱུད་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུན་ཆད་དེ་དཔལ་དང་སྐལ་བ་བཟང་པོ་ཕུན་སུམ་ཆོག་ས་

པར་བྱེད་པ། མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་སྤྱིན་ཅིང་མཆོག་ཐམས་ཅད་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྤྱིལ་བའི་གསང་སྤྲགས་བྱུང་

པར་ཅན་སྤྲགས་ཀྱི་མགོན་པོ་དང་བཅས་པ་ཅི་རུས་བསྐྱེད། སྤྱིང་པོ་འབྱུང་བུ་པ་ཉིད་གཙོ་བོར་བསྐྱེད།

Quem o ouvir terá interrompido, em todas as suas vidas, o quinhão de pobreza e
de declínio, e alcançará esplendor e boa fortuna perfeitos; por fim, concede o
estado de buda e outorga todas as excelências conforme se deseja.

Recite tanto quanto puder este mantra secreto extraordinário, juntamente com o
seu senhor do mantra³, mas recite principalmente o próprio mantra-essência de
dez sílabas.

Louvor

ཁོར་གྱི་དབང་ཕུག་རིན་ཆེན་གཏོར་མང་འཁོར། ཁམོད་སྤྱིན་ཁོར་འཆང་མང་པོ་ཀུན་གྱི་ཇེ།

NOR GYI WANGCHUK RINCHEN TER NGA ZHING NÖJIN NOR CHANG MANGPO KÜN GYI JÉ
Soberano das riquezas, senhor de tesouros preciosos, senhor de todos os muitos
yakṣas e detentores de riqueza,

བྱུང་སྤྲགས་སྤྱིང་བའི་མགོན་པོ་ཇི་སྤྱིལ། གདོས་གྲུབ་མཆོག་སྤྱིལ་མཇེད་ལ་ཕུག་འཆལ་བསྟོད།

JANGCHOK KYONGWÉ GÖNPO DZAMBHALA NGÖDRUB CHOK TSOL DZÉ LA CHAKTSAL TÖ
Jambhala, protetor que guarda a direção norte: a ti, que concedes o siddhi
supremo, presto homenagem e louvor².

མཐུན་མཆམས་སུ་མཆུལ་སོགས་ཀྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ལ་གསོལ་བ་གདབ། ཇེས་མི་དམིགས་པར་བསམས་ནས་

དགོ་བསྟོལ་གིས་བརྟེན་བྱའོ། ཞེས་པ་འང་མི་ཕམ་པས་སོ།

Nos intervalos entre as sessões, faça oferendas com a maṇḍala e assim por diante,
louve e suplique. Ao final, medite sem referência conceitual e faça a dedicatória
de virtude e as preces de auspiciosidade. Isto foi escrito por Mipham.

Versão inglesa de Abraham Ta-Quan, 2019, atualizada com o verso adicional traduzido
por Adam Pearcy, 2024 (Lotsawa House, versão 2.020241210).

DEDICAÇÃO DE MÉRITO

Toda a virtude que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, incluindo o mérito gerado por esta prática, ofereço ao bem-estar de todos os seres sencientes. Que a doença, a guerra, a fome e o sofrimento diminuam para todos os seres sencientes, e que sua sabedoria e compaixão aumentem nesta e nas vidas futuras. Que eu perceba claramente que todas as experiências são insubstanciais como o tecido dos sonhos durante a noite e imediatamente desperte para perceber a manifestação da sabedoria pura no surgimento de todos os fenômenos. Que eu alcance rapidamente a iluminação para trabalhar incessantemente pela libertação de todos os seres.

Lótus, nascido de um lótus imaculado,
a Divindade Suprema, Padmasambhava da Família Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Assim como o botão de um lótus.
Assim, que você sirva aos ensinamentos do Nascido do Lótus, Padmasambhava.

༄ །ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །རྩ་ངན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྒྲག་མཛད་པ།
YANG DAK TSED MASUM GYI NG ROYI TAMENRIK TSOG NAM TRAK
DZED PA

O rugido da tríplice lógica infalível aterroriza as hordas de animais selvagens que sustentam visões inferiores

།ཐེག་མཚོག་སང་གེའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱུང། །མཚོ་སྒྲེས་རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
THEK CHHOK SENGE'I DRA SA SUM KHYAB TSHO KYE GYAL WAI TENPA GYE GYURCHIK
O som melodioso do veículo supremo permeia o universo tríplice. Que os ensinamentos do Vitorioso Nascido do Composto por Jamgon Mipham Rimpoche.

༄ །དགེ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མ་འབད་བཞིན་དུ་གདོད་མའི་སར་བྱིན་ཏེ།
GEWA DI YI MA LU DROWA KUN MA BED CHIN DU DO MAYIE SAR CHIN TE
Com este mérito, possam todos os seres sem exceção alcançar sem esforço o estado original

ཀུན་བཟང་ས་ལ་པོ་འགྱུར་མེད་པ་ཡི། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག
KUNSANG SA LA PHO GYUR ME PA YI DON NYI LHUN DRUB CHO KYI GYAL PO SHOK
No estado imutável sempre nobre (Kuntuzangpo), naturalmente abrangendo os dois propósitos,
possa o Rei Vitorioso do Dharmata ser obtido.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོའི་ཆོས་དབྱིངས་མཛོད་ཀྱི་བསྐྱོ་བའི་ལཱ་ལས་སོ།།

ཎྟ ཁ་ལན་སྟོབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལྷགས་ཆེ། །འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་སྤེལ།
K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL
Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, do Acharya
Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen se expanda e permeie os
três reinos do mundo.

འཛོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྤང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག
DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG
Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam
inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar por toda parte, três vezes. Este texto foi
escrito por Jñâna.

Não se esqueça do seu Lama. Reze a Ele em todos os momentos. Não se deixe levar
pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no
Dharma. Não se esqueça dos seres sencientes com compaixão, dedique seu mérito a
eles.



Palavras de Sua Santidade Dilgo Kheyntse Rinpoche. A tradução desta sadhana foi
realizada pelos estudantes de Dharma de Salt Lake City, Utah. (Pranidhana Raja, que é a
parte final do Gandavyuha Sutra, a sessão final do Avatamsaka Sutra.

Traduzido do tibetano para o português brasileiro, com cotejo do inglês, por Pedro
Pires, a pedido de Lopen Osél Gyurme em agosto de 2026.

Notas do original

[^1]: Isto é, uma cidra (*Citrus medica*).

[^2]: Este verso bastante conhecido é um acréscimo opcional, que não consta do texto original nas obras reunidas de Mipham Rinpoche.

Fonte (do original)

'Ju mi pham 'jam dbyangs nam rgyal rgya mtsho. "Dzam bha la'i sgrub thabs." In gsung 'bum mi pham rgya mtsho. [Gangs can rig gzhung dpe rnying myur skyobs lhan tshogs],

Notas de tradução

1. **ne'u le.** Mesmo termo (mangusto, sânsc. *nakula*) que aparece grafado *na i u le* no *sādhana* de Vasudhārā; manteve-se "mangusto" nos dois textos. O tibetano diz *rin chen gter gyi ne'u le*, literalmente "o mangusto do tesouro de joias" — o animal é o tesouro, e não apenas o portador.
2. **shing tog bi dza pū ra ka.** *Shing tog* significa "fruto"; o nome sânscrito foi preservado, como na versão inglesa, com a identificação botânica remetida à nota do original.
3. **sngags kyi mgon po dang bcas pa.**
4. Ponto de divergência com a versão inglesa, que traz "the excellent seed and other syllables". Literalmente, a expressão é "juntamente com o senhor do mantra", designação técnica das fórmulas preliminares de homenagem (*namo ratna-trayāya...*) que precedem o mantra-essência propriamente dito. A instrução, portanto, distingue duas coisas: recitar o mantra completo com o seu preâmbulo, mas concentrar a recitação no mantra de dez sílabas — que é *om jambhala jalendrāya svāhā*.
5. **skal ba rgyun chad.** Literalmente, "o quinhão (de pobreza e declínio) é interrompido" — a imagem é a de um fluxo cortado, não a de uma ausência. Preservou-se a formulação.
6. **phyed skyil.** A meia postura de lótus (*sattvāsana*), em que uma perna permanece dobrada e a outra estendida ou apoiada — postura típica de *Jambhala*.
7. **Ordem sintática do primeiro verso.** O tibetano tem *rang nyid skad cig* no início ("eu mesmo, num instante"), sem verbo explícito de transformação; a versão inglesa acrescenta "I am". Manteve-se a leitura, com o verbo em português exigido pela sintaxe.
8. **Terminologia preservada.** Mantidos sem tradução: *sādhana*, *siddhi*, *maṇḍala*, *yakṣa*, *bījapūraka*, e os nomes próprios *Jambhala* e *Mipham*. A grafia do mantra segue o original, tanto na fonética tibetana quanto na transliteração sânscrita.

Versão inglesa de Han Kop, com a gentil assistência de Tulku Rigdzin Pema Rinpoche, 2023 (Lotsawa House, versão 1.220250820). Traduzido do tibetano para o português brasileiro, com cotejo do inglês, por Pedro Pires a pedido de Lupon Osel em agosto de 2026.

Notas do original

[^1]: Refere-se ao texto-raiz, o *rtsa gsum sgyu 'phrul drwa ba* las: 'dod rgu'i sprin gyi ting 'dzin. [^2]: Esta prática faz parte do ciclo *Rede Ilusória das Três Raízes* (*rtsa gsum sgyu 'phrul drwa ba*), revelado por Khyentse Wangpo em Senggö Yutso (*seng rgod g.yu mtsho*), o Lago Turquesa. No *Precioso Tesouro das Revelações* estão disponíveis apenas o texto do tesouro, a prática diária e o arranjo ritual do Décimo Quinto Karmapa

(https://rtz.tsadra.org/index.php/Rtsa_gsum_sgyu_%27phrul_drwa_ba). Uma nota de *The Life of Jamyang Khyentse Wangpo* (p. 315, n. 382) informa que o sādhana de Vasudhārā de nove deidades desse ciclo, com o manual de prática e o ritual de iniciação, foi transcrito, e que as instruções de amadurecimento e de conclusão conferidas por Terchen Chokling (*gter chen mchog gling*) à sua filha Konchok Paldron (*dkon mchog dpal sgron*) ainda estão em circulação; à parte, porém, do arranjo ritual do 15º Karmapa e da prática diária ensinada pelo "Lama que tudo vê" (Dzongsar Khyentse, *rdzong sar mkhyen brtse*), nada mais chegou aos destinatários comuns.

[^3]: O manual de iniciação encontra-se no *Precioso Tesouro das Revelações* e sua linhagem permanece viva. Ainda assim, dada a raridade dessa transmissão, Tulku Rigdzin Pema Rinpoche afirma ser admissível seguir as instruções dadas por Khyentse Wangpo em *O Excelente Vaso que Realiza os Desejos: Instruções Essenciais para Consagrar um Vaso de Tesouro com Base na Maṇḍala do Yakṣa* (*gnod sbyin 'khor lo'i cho ga la brten nas gter bum sgrub pa'i man ngag 'dod rgu'i bum bzang*), segundo as quais se pode realizar a prática quem tiver recebido a iniciação de Vasudhārā da coletânea *Vajramālā* (*rdo rje phreng ba*), ou a iniciação de um dos três protetores (Mañjuśrī, Vajrapāṇi ou Avalokiteśvara), ou ainda a da maṇḍala das cinco deidades de Arapacana (uma forma de Mañjuśrī).

[^4]: Os quatro objetivos da vida humana (sâns. *puruṣārtha*) são: 1) *dharma* (retidão, valores morais), 2) *artha* (prosperidade, valores econômicos), 3) *kāma* (prazer, amor) e 4) *mokṣa* (liberação).

[^5]: O mudrā da generosidade suprema (sâns. *varada-mudrā*) é o gesto em que o braço se estende para baixo com a palma voltada para fora.

[^6]: A identidade exata do fruto não é clara, e as representações também divergem. Tulku Rigdzin Pema Rinpoche sugere que possa ser um abacaxi. Shaw observa que, para significar a concessão de riquezas materiais, aparece na palma da deusa um símbolo de riqueza, sob a forma de uma pequena gema ou de um objeto oval maior, que tanto pode ser uma joia grande quanto um fruto — análogo à *bilva* e à *cidra* exibidas por outras deidades da riqueza.

[^7]: Pode tratar-se de uma cidra (*citrus medica*). Tulku Rigdzin Pema Rinpoche sugere que seja uma romã. [^8]: Tib. *nyer spyod*.

[^9]: O texto tibetano utilizado traz *vasudhāri*, e outro texto traz *vasuṇidhāri* — esta última grafia é claramente incorreta. O *Tantra de Siddhaikavīra*, no entanto, traz *vasudhāriṇi*, que foi a forma recitada por Tulku Rigdzin Pema Rinpoche ao realizar a prática; ele confirmou posteriormente que *vasudhāriṇi* é provavelmente a grafia correta.

[^10]: O sentido é: "Om, svāhā a Jambhala, o senhor das águas!". Os mantras de Vasudhārā e de Jambhala encontram-se no *Tantra de Siddhaikavīra*. Esses mantras, e todos os de seu séquito, também são empregados por Khyentse Wangpo em *O Excelente Vaso que Realiza os Desejos* (*gnod sbyin 'khor lo'i cho ga la brten nas gter bum sgrub pa'i man ngag 'dod rgu'i bum bzang*). Talvez não seja coincidência que Jamyang Khyentse Wangpo tenha escrito um comentário justamente sobre esse tantra, incluído no *Compêndio de Sādhana*s (*sgrub thabs kun btus*): o *sna tshogs pa'i las rab tu 'byung ba 'jam dpal dpa' bo gcig pu grub pa'i rgyud 'grel man ngag dang bcas pa*.

Fontes (do original)

blo gros mtha' yas, ed. rin chen gter mdzod chen mo. 70 vols. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008 (BDRC W1KG14). Vol. 50: 597–600.

Buddha Śākyamuni. The Tantra of Siddhaikavīra. Trad. Dharmachakra Translation Committee. 84000. (<https://read.84000.co/translation/toh544.html>)

Jamyang Khyentse Wangpo ('jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po). "sna tshogs pa'i las rab tu 'byung ba 'jam dpal dpa' bo gcig pu grub pa'i rgyud 'grel man ngag dang bcas pa." In *sgrub pa'i thabs kun las btus pa dngos grub rin po che'i 'dod 'jo*, vol. 7, fol. 1.a–39.a (pp. 1–77). Ed. Jamyang Khyentse Wangpo e Loter Wangpo (blo gter dbang po). Dehra Dun: G. Loday, N. Gyaltzen e N. Lungtok, 1970.

Matthew Akester. The Life of Jamyang Khyentse Wangpo. Khyentse Foundation.

Shaw, M. E. Buddhist Goddess of India. Princeton: Princeton University Press, 2006.

Notas de tradução Português Brasileiro

9. **Título.** *sNying por dril ba* significa "condensado/enrolado em sua essência"; a versão inglesa traz "Concise". Foi preservada a imagem do original ("condensada em sua essência"). *rGyun khyer* — literalmente "o que se leva continuamente" — é a prática diária, e *yab yum* foi vertido por "e seu consorte", como no inglês.
10. **sde bzhi.** O tibetano diz literalmente "a riqueza e a prosperidade perfeitas das quatro categorias (*sde bzhi*) de benefício e felicidade insuperáveis". A versão inglesa já interpreta a expressão como os quatro objetivos da vida humana (*puruṣārtha*), conforme a nota 4 do próprio original. Optou-se por manter a formulação tibetana no corpo do texto.
11. **Ordem dos versos do refúgio.** A versão inglesa redistribuiu a sintaxe entre as linhas, deslocando "filled with devotion, I take refuge" para a segunda linha, de modo que a tradução deixa de corresponder verso a verso ao tibetano. Aqui foi mantida a ordem do tibetano: linha 2 = os objetos de refúgio; linha 3 = o ato de tomar refúgio.
12. **bsam × gyur.** Na rubrica que segue *jaḥ hūṃ baṃ hoḥ*, o tibetano lê

13. རྩམ་པར་བསམ ("considere/imagine que se dissolvem"), ao passo que a linha de fonética do original inglês traz "timpar **gyur**". Seguiu-se o tibetano.
14. **snod bcud**. Vertido pela convenção do projeto, "o universo e seu conteúdo", em vez de "o ambiente e os seres" da versão inglesa.
15. **rig gdangs**. Traduzido por "a irradiância da consciência desperta", em coerência com a convenção adotada para *rigpa* nos demais textos.
16. **rin chen rnam par blta ba**. O inglês funde as duas primeiras linhas ("Your form is pleasant, with a golden hue / And imbued with jewel-like wisdom"), desfazendo a construção do tibetano. Lido literalmente, *rnam par blta ba* é "o olhar contemplativo, o contemplar plenamente", e a expressão parece remeter à família da joia (ratna), à qual pertence a deidade; a tradução manteve a leitura literal, verso a verso, sem tentar resolver a ambiguidade.
17. **sgeg cing rjes chags gtum pa'i nyams**. Trata-se de três das nove expressões (*gar dgu*) da dança e da iconografia: graciosa (*sgeg*), apaixonada (*rjes chags*) e feroz (*gtum pa*). A versão inglesa condensa tudo em "burns with desire", suprimindo a expressão feroz. Aqui foram preservadas as três.
18. **Rubrica omitida no inglês**. A linha ཞེས་ཐུན་མཛམས་ཀྱི་ལྷ་སྐར་ལྷངས་ལ། ("com isso, erga-se na forma da deidade própria ao intervalo entre as sessões") não foi vertida na versão inglesa, que a substituiu pelo cabeçalho "Dedication and Aspiration".
19. **mdzad pa na prece de auspiciosidade**. O verbo está em registro honorífico, o que indica que o sujeito é a deidade, e não o praticante: é ela quem satisfaz as esperanças dos seres. A versão inglesa traz "May I fulfil the hopes of sentient beings", transferindo a ação ao praticante. Seguiu-se o tibetano, com a estrofe em segunda pessoa dirigida à deidade.
20. **Ordem dos dois últimos versos da seção de recitação**. O tibetano coloca primeiro o domínio sobre o tesouro do espaço
21. **(nam mkha'i mdzod)**
22. e depois a obtenção do siddhi; a versão inglesa inverte os dois. Foi mantida a sequência do tibetano, ajustada apenas o necessário para a sintaxe portuguesa.
23. **dpal be'u**. Traduzido por "nó auspicioso" (o śrīvatsa / nó infinito, um dos oito símbolos auspiciosos), não transliterado.
24. **brtan g.yo**. Literalmente "o imóvel e o móvel", isto é, o mundo inanimado e os seres animados; foi preservada a formulação literal do tibetano em vez da paráfrase inglesa "animate and inanimate".
25. **thugs dam**. Vertido por "compromisso solene", e não por "pledge/samaya", para não colidir com *dam tshig* (samaya), que aparece na introdução em prosa.